叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 贝尔的传记(a Bell's Biography) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贝尔的传记(A Bell's Biography)
第1/1页

[ə; eɪ] ['bɛlz] [baɪ'ɑ:grəfi]
A **Bell's** **Biography**
一个 贝尔的 传

贝尔的传记

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]
by **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

['hɑ:rkən] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['neɪbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn] [tʌŋ] .
Hearken **to** **our** **neighbor** **with** **the** **iron** **tongue** **.**
倾听 到 我们的 邻居 和 这 铁 舌头 .

听听我们这位伶牙俐齿的邻居怎么说。

[waɪl] [aɪ][sɪt]['mju:zɪŋ]['oʊvər][maɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['fu:lskæp] , [hi:; hi] [ɪm'fætɪkli] [telz] [ðə; ði]['aʊər] ,
While **I** **sit** **musing** **over** **my** **sheet** **of** **foolscap** **,** **he** **emphatically** **tells** **the** **hour** **,**
尽管 我 坐 沉思 超过 我的 床单 的 活页纸 , 他 强调地 讲述 这 小时 ,

我坐在那里对着我的那张纸沉思时，他郑重其事地报出了时间。

[ɪn] [toʊnz] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə] [hɪr] ,
in **tones** **loud** **enough** **for** **all** **the** **town** **to** **hear** **,**
在 音调 大声 足够的 为了 全部 这 镇 到 听到 ,

声音大到全镇人都能听到。

[ðoʊ] ['daʊtləs] [ɪn'tendɪd] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hɪnt][tu:; tə][maɪ'self] ,
though **doubtless** **intended** **only** **as** **a** **gentle** **hint** **to** **myself** **,**
尽管 毫无疑问 故意的 仅有的 作为 一个 温和的 暗示 到 我 ,

虽然这无疑只是对我自己的一个温和暗示，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [baɪ'ɑ:grəfi] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['fɜ:rðər] ['weɪstɪd] .
that **I** **may** **begin** **his** **biography** **before** **the** **evening** **shall** **be** **further** **wasted** **.**
那 我 可能 开始 他的 传 前 这 晚上 将 是 更远 浪费 .

这样我就可以趁着夜色还未完全消逝，开始撰写他的传记了。

[ʌn'kwestʃənəbli] , [ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [soʊ] [greɪt]
Unquestionably **,** **a** **personage** **in** **such** **an** **elevated** **position** **,** **and** **making** **so** **great**
毫无疑问 , 一个 人士 在 这样的 一个 升高 位置 , 和 制作 所以 伟大的
[ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
a **noise** **in** **the** **world** **,**
一个 噪音 在 这 世界 ,

毫无疑问，一位身居高位、在世人面前声名鹊起的人物，

[hæz; həz][ə; eɪ] [fer] [kleɪm][tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rvɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][baɪ'ɑ:grəfər] .
has **a** **fair** **claim** **to** **the** **services** **of** **a** **biographer** **.**
有 一个 公平的 宣称 到 这 服务 的 一个 传记作家 .

他完全有理由聘请传记作家。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ænd; ənd][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] ['membər][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [klæs] ,
He **is** **the** **representative** **and** **most** **illustrious** **member** **of** **that** **innumerable** **class** **,**
他 是 这 代表 和 最多 杰出 成员 的 那 无数 班级 ,

他是这个人数众多的群体中最具代表性和最杰出的成员。

[huːz] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] ['fiːtʃər] [ɪz][ðə; ði] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [huːz] [soʊl] ['bɪznəs] , [tuː; tə]['klæmər]
whose characteristic feature is the tongue , and whose sole business , to clamor
谁 特征 特征 是 这 舌头 , 和 谁 唯一 商业 , 到 叫嚣
[fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] [gʊd] .
for the public good .
为了 这 民众 好的 .

其特征是舌头，其唯一使命是为公共利益而呐喊。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔɪzi] ['breðrən] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʌŋ] - ['gʌvənd] [dɪ'mɑːkrəsi] ,
If any of his noisy brethren , in our tongue - governed democracy ,
如果 任何 的 他的 嘈杂 弟兄们 , 在 我们的 舌头 - 受统治 民主 ,

如果他那些吵闹的兄弟们，在我们这个以言语为主导的民主社会里，

[biː; bi] ['enviəs] [ʌv; əv][ðə; ði][suːˌpɪri'ɔːrəti] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'saɪnd] [hɪm; ɪm] ,
be envious of the superiority which I have assigned him ,
是 羡慕 的 这 优势 哪个 我 有 分配 他 ,

你们应当羡慕我赋予他的优越地位。

[ðeɪ] [hæv; həv][maɪ] [friː] [kən'sent] [tuː; tə] [hæŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hiː; hi] .
they have my free consent to hang themselves as high as he .
他们 有 我的 自由的 同意 到 悬挂 他们自己 作为 高的 作为 他 .

他们完全可以像他一样自缢身亡，我对此表示同意。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [let][nɑːt][ðə; ði] ['riːdər] [ˌæprɪ'hend] [æn; ən] ['empti] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n]
And , for his history , let not the reader apprehend an empty repetition
和 , 为了 他的 历史 , 让 不是 这 读者 逮捕 一个 空的 重复
[ʌv; əv] [dɪŋ] - [dɑːŋ] - [bel] .
of ding - dong - bell .
的 叮 - 董 - 钟 .

至于他的故事，读者不必以为只是空洞的重复。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['pæsɪv] ['hɪroʊ][ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l] [viˈsisitjuːdz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
He has been the passive hero of wonderful vicissitudes , with which I have
他 有 到过 这 被动的 英雄 的 精彩的 变迁 , 和 哪个 我 有
['tʃænst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] ,
chanced to become acquainted ,
偶然 到 变得 熟人 ,

他一直是那些奇妙变迁中的被动英雄，而我有幸结识了他。

['pɑːsəbli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] ;
possibly from his own mouth ;
可能 从 他的 自己的 嘴 ;

可能是他自己说的;

[waɪl] [ðə; ði] ['kerləs] ['mʌltɪtuːd] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] ['mɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði]
while the careless multitude supposed him to be talking merely of the
尽管 这 粗心 民众 据称 他 到 是 说 仅仅 的 这
[taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,
time of day ,
时间 的 天 ,

而粗心的大众却以为他只是在谈论时间。

[ɔːr] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['dɪnər] [ɔːr][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr] ['bɪdɪŋ] ['draʊzi] ['piːp(ə)l][goʊ] ['bɛdwərd] ,
or calling them to dinner or to church , or bidding drowsy people go bedward ,
或者 呼叫 他们 到 晚餐 或者 到 教会 , 或者 投标 昏昏欲睡 人们 去 床边 ,

或者叫他们吃饭或去教堂，或者催促昏昏欲睡的人上床睡觉。

[ɔːr][ðə; ði] [ded] [tuː; tə][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] .
or the dead to their graves .
或者 这 死的 到 他们的 坟墓 .

或将死者送回坟墓。

['meni] [ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː; tə][goʊ] [θruː] , [ænd; ənd] [ɪn'veriəbli]

Many	a	revolution	has	it	been	his	fate	to	go	through	,	and	invariably
许多	一个	革命	有	它	到过	他的	命运	到	去	通过	,	和	总是

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['ʌprɔːr] .

with	a	prodigious	uproar	.
和	一个	惊人	骚动	.

他注定要经历许多革命，而且无一例外地都伴随着巨大的骚动。

[ænd; ənd] ['weðər] [ɔːr][noʊ][hiː; hi][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] , [ðɪs] [æt; ət] [liːst] [ɪz]

And	whether	or	no	he	have	told	me	his	reminiscences	,	this	at	least	is
和	无论	或者	不	他	有	讲述	我	他的	回忆录	,	这	在	至少	是

[truː] ,

true	,
真的	,

无论他是否跟我讲述过他的回忆，至少有一点是真的。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [aɪ] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] [diːp] - [toʊnd] ['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] [sens] , [ænd; ənd]

that	the	more	I	study	his	deep	-	toned	language	,	the	more	sense	,	and
那	这	更多的	我	学习	他的	深的	-	色调	语言	,	这	更多的	感觉	,	和

['sentɪmənt] ,

sentiment	,
情绪	,

我越研究他那深沉的语言，就越能体会其中的意义和情感。

[ænd; ənd][soʊl] , [duː][aɪ][dɪ'skʌvər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	soul	,	do	I	discover	in	it	.
和	灵魂	,	做	我	发现	在	它	.

我在其中发现了灵魂。

[ðɪs] [bel] — [fɔːr; fər][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [drɑːp]['aʊər; ɑːr] [kweɪnt] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] — [ɪz][ʌv; əv]

This	bell	—	for	we	may	as	well	drop	our	quaint	personification	—	is	of
这	钟	—	为了	我们	可能	作为	出色地	降低	我们的	古雅	拟人化	—	是	的

[æn'tiːk] [frentʃ] [ˌmænju'fæktʃər] ,

antique	French	manufacture	,
古董	法语	生产	,

这口钟——我们不妨放弃这种古怪的拟人化手法——是法国古董制造的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [krɔːs] [bɪ'təʊkənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi]

and	the	symbol	of	the	cross	betokens	that	it	was	meant	to	be
和	这	象征	的	这	叉	标记	那	它	曾是	意思是	到	是

[sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['belfri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rəumiʃ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .

suspended	in	the	belfry	of	a	Romish	place	of	worship	.
暂停	在	这	钟楼	的	一个	罗马天主教	地方	的	崇拜	.

十字架的象征意义表明，它原本是要悬挂在罗马天主教礼拜场所的钟楼里的。

[ðə; ðɪ][oʊld]['piːp(ə)l] [ˌhɪrə'baʊt] [hæv; həv][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n] ,

The	old	people	hereabout	have	a	tradition	,
这	老的	人们	附近	有	一个	传统	,

这附近的老人家有一个传统，

[ðæt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['met(ə)l][wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bræs] ['kænən] ,

that	a	considerable	part	of	the	metal	was	supplied	by	a	brass	cannon	,
那	一个	大量	部分	的	这	金属	曾是	供应	经过	一个	黄铜	大炮	,

相当一部分金属是由一门黄铜炮提供的。

['kæptʃərd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['viktəriz] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ðə; ðɪ] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['spænjərdz] ,

captured	in	one	of	the	victories	of	Louis	the	Fourteenth	over	the	Spaniards	,
捕获	在	一	的	这	胜利	的	路易斯	这	第十四	超过	这	西班牙人	,

这是路易十四在战胜西班牙人的一次战役中缴获的战利品。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɜːrbən] ['prɪnses] [θruː] [hɜːr; hər]['goʊldən]['kruːsəfɪks]['ɪntuː][ðə; ði]['moʊltən] [mæs]

and	that	a	Bourbon	princess	threw	her	golden	crucifix	into	the	molten	mass
和	那	一个	波旁威士忌	公主	扔	她	金的	十字架	进入	这	熔融的	大量的

.

:

.

据说，一位波旁王朝的公主将她的金十字架扔进了熔化的熔岩中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , ['laɪkwaɪz] , [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði] [bel] ,

It	is	said	,	likewise	,	that	a	bishop	baptized	and	blessed	the	bell	,
它	是	说	,	同样地	,	那	一个	主教	受洗	和	蒙福	这	钟	,

据说，一位主教也曾为这口钟施洗并祝圣。

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['ɪnfluəns] [maɪt] ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] [toʊnz] .

and	prayed	that	a	heavenly	influence	might	mingle	with	its	tones	.
和	祈祷	那	一个	天上	影响	可能	交融	和	它是	音调	.

并祈祷上天的旨意能融入其中。

[wen] [ɔːl] [duː] ['serəmənɪz] [hæd; həd] [bɪn] [pər'fɔːrmd] ,

When	all	due	ceremonies	had	been	performed	,
什么时候全部到期的			仪式	有	到过	执行	,

当所有应有的仪式都举行完毕后，

[ðə; ði][grænd] [mə'nɑːrk] [bi'stəu] [ðə; ði][gɪft] — [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd] [rɪ'zaʊnd] [hɪz; ɪz]

the	Grand	Monarque	bestowed	the	gift	—	than	which	none	could	resound	his
这	盛大	君主制	授予	这	礼物	—	比	哪个	没有任何	可以	回响	他的

[bɪ'nefɪs(ə)ns] [mɔːr] ['laʊdli] — [ɑːn][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] ,

beneficence	more	loudly	—	on	the	Jesuits	,
行善	更多的	高声	—	在	这	耶稣会士	,

君主将这份礼物——没有比这更能彰显他仁慈的礼物了——赐予了耶稣会士。

[huː] [wɜːr; wər] [ðen] [kən'vəːtiŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['indiəns][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [də'mɪnjən] [ʌv; əv]

who	were	then	converting	the	American	Indians	to	the	spiritual	dominion	of
WHO	是	然后	转换	这	美国人	印度人	到	这	精神	统治权	的

[ðə; ði][poʊp] .

the	Pope	.
这	教皇	.

他们当时正在将美洲印第安人皈依教皇的精神统治之下。

[soʊ][ðə; ði] [bel] , — ['aʊər; ɑːr][self] - [seɪm] [bel] , [huːz] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [wiː; wi] [meɪ] [hɪr] [æt; ət][ɔːl]

So	the	bell	,	—	our	self	-	same	bell	,	whose	familiar	voice	we	may	hear	at	all
所以	这	钟	,	—	我们的	自己	-	相同的	钟	,	谁	熟悉的	嗓音	我们	可能	听到	在	全部

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

所以，那口钟——我们熟悉的那口钟，我们随时都可能听到它熟悉的钟声——

[ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

in	the	streets	,
在	这	街道	,

在街头，

— [ðɪs] ['veri] [bel] [sent] [fɔːrθ] [ɪts][fɜːrst] - [bɔːrn]['æksənts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːg] -

—	this	very	bell	sent	forth	its	first	-	born	accents	from	the	tower	of	a	log	-
—	这	非常	钟	发送	前进	它是	第一的	-	出生	口音	从	这	塔	的	一个	日志	-

[bɪlt] ['tʃæp(ə)l] ,

built	chapel	,
建造	教堂	,

——这口钟最初就是从一座木结构小教堂的钟楼里发出它的钟声。

['westwərd] [ʌv; əv] [leɪk] [ʃæm'plein] , [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] ['maɪti] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] .

westward	**of**	**Lake**	**Champlain**	**,**	**and**	**near**	**the**	**mighty**	**stream**	**of**	**the**	**St**	**.**
向西	的	湖	尚普兰	,	和	靠近	这	强大的	溪流	的	这	英石	.

['lɔːrəns] .

Lawrence	**.**
劳伦斯	.

位于尚普兰湖以西，靠近圣劳伦斯河。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] ['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

It	**was**	**called**	**Our**	**Lady's**	**Chapel**	**of**	**the**	**Forest**	**.**
它	曾是	称为	我们的	女士的	教堂	的	这	森林	.

它被称为森林圣母教堂。

[ðə; ði] [piːl] [went] [fɔːrθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkreɪt] [ðə; ði] ['hiːðn] ['wɪldərnəs] .

The	**peal**	**went**	**forth**	**as**	**if**	**to**	**redeem**	**and**	**consecrate**	**the**	**heathen**	**wilderness**	**.**
这	皮尔	去	前进	作为	如果	到	赎回	和	供奉	这	异教徒	荒野	.

钟声响起，仿佛要救赎和圣化这片异教徒的荒野。

[ðə; ði][wʊlf] [grauld] [æt; ət][ðə; ði][saʊnd] , [æz; əz][hiː; hi] [praʊld] ['stelθɪli] [θruː] [ðə; ði]

The	**wolf**	**growled**	**at**	**the**	**sound**	**,**	**as**	**he**	**prowled**	**stealthily**	**through**	**the**
这	狼	咆哮	在	这	声音	,	作为	他	潜行	悄悄地	通过	这

['ʌndərbrʌʃ] ;

underbrush	**;**
草丛	;

听到声音，狼低吼一声，悄悄地在灌木丛中徘徊；

[ðə; ði][grɪm] [ber] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [stɔːkt] ['sʌlənli] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] ['stɑːrtld] [doʊ] [liːpt]

the	**grim**	**bear**	**turned**	**his**	**back**	**,**	**and**	**stalked**	**sullenly**	**away**	**;**	**the**	**startled**	**doe**	**leaped**
这	严峻	熊	转向	他的	后退	,	和	跟踪	闷闷不乐地	离开	;	这	惊慌	雌鹿	跳跃

[ʌp] ,

up	**,**
向上	,

那只阴沉的熊转过身，闷闷不乐地走开了；受惊的母鹿跳了起来。

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [fɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːpər] ['sɑːlətuːd] .

and	**led**	**her**	**fawn**	**into**	**a**	**deeper**	**solitude**	**.**
和	引领	她	讨好	进入	一个	更深	孤独	.

然后带着她的小鹿走向更深的孤独之地。

[ðə; ði] [red] [men] ['wʌndɝd] [wʌt] ['ɔːf(ə)l] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [rɔːrd]

The	**red**	**men**	**wondered**	**what**	**awful**	**voice**	**was**	**speaking**	**amid**	**the**	**wind**	**that**	**roared**
这	红色的	男人	想知道	什么	可怕	嗓音	曾是	请讲	之中	这	风	那	咆哮

[θruː] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] ;

through	**the**	**tree**	**-**	**tops**	**;**
通过	这	树	-	最高额	;

红衣人好奇地听着呼啸着穿过树梢的狂风中传来的可怕声音；

[ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ˌrevə'renʃəli] [ɪts] ['sʌmənz] , [ðə; ði][dɑːrk] - [roʊbd] ['fɑːðəz] ['blesɪd; blest]

and	**,**	**following**	**reverentially**	**its**	**summons**	**,**	**the**	**dark**	**-**	**robed**	**fathers**	**blessed**
和	,	下列的	虔诚地	它是	传票	,	这	黑暗的	-	身着长袍	父亲们	蒙福

[ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [krɔːs] - [kraʊnd] ['tʃæp(ə)l] .

them	**,**	**as**	**they**	**drew**	**near**	**the**	**cross**	**-**	**crowned**	**chapel**	**.**
他们	,	作为	他们	画	靠近	这	叉	-	加冕	教堂	.

随后，身穿黑袍的神父们恭敬地响应召唤，在十字架冠冕的小教堂附近为他们祈福。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːsəfɪks][ɑːn] ['evri] ['dʌski] ['bʊzəm] .

In	**a**	**little**	**time**	**,**	**there**	**was**	**a**	**crucifix**	**on**	**every**	**dusky**	**bosom**	**.**
在	一个	小的	时间	,	那里	曾是	一个	十字架	在	每一个	昏暗	怀	.

不久之后，每个黝黑的胸膛上都挂着一个十字架。

[ðə; ði]['indiəns] [nelt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['loʊli] [ruːf] ,

The	Indians	knelt	beneath	the	lowly	roof	,
这	印度人	跪下	下面	这	卑微的	屋顶	,

印第安人跪在简陋的屋顶下，

['wɜːʃəpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɔːrmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] ['ʌndər][ðə; ði][væst][doʊm][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

worshipping	in	the	same	forms	that	were	observed	under	the	vast	dome	of	St	.
崇拜	在	这	相同的	表格	那	是	观察到	在下面	这	广阔的	穹顶	的	英石	.

['piːtɜːz] ,

Peter's	,
彼得的	,

他们以与在圣彼得大教堂巨大穹顶下所举行的礼拜仪式相同的形式进行礼拜。

[wen] [ðə; ði][poʊp] [pər'fɔːrmd] [haɪ] [mæs] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['niːlɪŋ] ['prɪnsəz] .

when	the	Pope	performed	high	mass	in	the	presence	of	kneeling	princes	.
什么时候	这	教皇	执行	高的	大量的	在	这	在场	的	跪着	王子们	.

教皇在跪着的王子们面前主持弥撒。

[ɔːl][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['festəvəlz] , [ðæt] [ə'woʊk][ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] ['belz] [ʌv; əv]['lɔːfti] [kə'θiːdrəlz] ,

All	the	religious	festivals	,	that	awoke	the	chiming	bells	of	lofty	cathedrals	,
全部	这	宗教	节日	,	那	醒来	这	鸣响	铃铛	的	高远	大教堂	,

所有那些唤醒高耸教堂钟声的宗教节日，

[kɔːld] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [piːl] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] ['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

called	forth	a	peal	from	Our	Lady's	Chapel	of	the	Forest	.
称为	前进	一个	皮尔	从	我们的	女士的	教堂	的	这	森林	.

从森林圣母小教堂传来钟声。

['laʊdli] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [waɪl] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['pærɪs] ['ekəud] [wɪð; wɪθ]

Loudly	rang	the	bell	of	the	wilderness	while	the	streets	of	Paris	echoed	with
高声	响铃	这	钟	的	这	荒野	尽管	这	街道	的	巴黎	回声	和

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrbən] ,

rejoicings	for	the	birthday	of	the	Bourbon	,
欢庆	为了	这	生日	的	这	波旁威士忌	,

荒野的钟声响彻云霄，而巴黎的街道上则回荡着庆祝波旁王朝生日的欢呼声。

[ɔːr] [wen'evər] [fræns] [hæd; həd] ['traɪʌmft] [ɑːn][sʌm; səm] [ˌjʊrə'piːən] ['bæt(ə)l] - [fiːld] .

or	whenever	France	had	triumphed	on	some	European	battle	-	field	.
或者	每当	法国	有	胜利	在	一些	欧洲的	战斗	-	场地	.

或者每当法国在欧洲的某个战场上取得胜利的时候。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːləm] [wʊdz] [wɜːr; wər] ['sædnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [nel] ,

And	the	solemn	woods	were	saddened	with	a	melancholy	knell	,
和	这	庄严	树林	是	悲伤	和	一个	忧郁	丧钟	,

庄严肃穆的树林里响起了哀伤的丧钟。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [θɪk] - [struːn] [liːvz] [wɜːr; wər] [swept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn]

as	often	as	the	thick	-	strewn	leaves	were	swept	away	from	the	virgin
作为	经常	作为	这	厚的	-	散落的	树叶	是	扫荡	离开	从	这	处女

[sɔɪl] ,

soil	,
土壤	,

每当厚厚的落叶被从未开垦的土地上扫走时，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['beriəl][ʌv; əv][æn; ən]['ɪndiən] [tʃiːf] .

for	the	burial	of	an	Indian	chief	.
为了	这	葬礼	的	一个	印度	首席	.

用于安葬一位印第安酋长。

['miːntaɪm] , [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] [feɪθ] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ]

Meantime	,	the	bells	of	a	hostile	people	and	a	hostile	faith	were	ringing
与此同时	,	这	铃铛	的	一个	敌对的	人们	和	一个	敌对的	信仰	是	铃声

[ɑːn] ['sæbəθ] [ænd; ənd] ['lektʃər] - [deɪz] ,

on	Sabbaths	and	lecture	-	days	,
在	安息日	和	演讲	-	天	,

与此同时，敌对民族和敌对信仰的钟声在安息日和讲道日响起。

[æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] ['ʌðər] ['pjʊrɪtən] [taʊnz] .

at	Boston	and	other	Puritan	towns	.
在	波士顿	和	其他	清教徒	城镇	.

在波士顿和其他清教徒城镇。

[ðer; ðər] ['ekoʊz] [daɪd] [ə'weɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ˌsaʊθ'iːstwərd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] ['tʃæp(ə)l] .

Their	echoes	died	away	hundreds	of	miles	southeastward	of	Our	Lady's	Chapel	.
他们的	回声	死亡	离开	数百	的	英里	东南	的	我们的	女士的	教堂	.

他们的回声在圣母教堂东南方向数百英里处渐渐消失。

[bʌt; bət] [skaʊts] [hæd; həd] ['θredɪd] [ðə; ði] ['pæθlɪs] ['dezərt] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm]

But	scouts	had	threaded	the	pathless	desert	that	lay	between	,	and	,	from
但	侦察兵	有	螺纹	这	无路	沙漠	那	躺	之间	,	和	,	从

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][hjuːdʒ] [triː] - [trʌŋks] ,

behind	the	huge	tree	-	trunks	,
在后面	这	巨大的	树	-	树干	,

但侦察兵已经穿过了中间那片没有道路的沙漠，并且从巨大的树干后面，

[pər'siːvd] [ðə; ði]['indiəns] [ə'semblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] .

perceived	the	Indians	assembling	at	the	summons	of	the	bell	.
感知	这	印度人	组装	在	这	传票	的	这	钟	.

看到印第安人听到钟声的召唤而聚集起来。

[sʌm; səm] [bɔːr] ['flæksn] - ['herd] [skælps][æt; ət][ðer; ðər] ['gɜːdlz] ,

Some	bore	flaxen	-	haired	scalps	at	their	girdles	,
一些	钻孔	亚麻色	-	头发	头皮	在	他们的	腰带	,

有些女孩腰部两侧长着亚麻色的头发，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [leɪ] [ðoʊz] ['blʌdi] ['trəufiz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] ['ɔːltər] .

as	if	to	lay	those	bloody	trophies	on	Our	Lady's	altar	.
作为	如果	到	躺	那些	血腥	奖杯	在	我们的	女士的	坛	.

仿佛要把那些血淋淋的战利品供奉在圣母的祭坛上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] , [ɔːl] [θruː] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] , [ðæt] [ðə; ði][poʊp][ʌv; əv]

It	was	reported	,	and	believed	,	all	through	New	England	,	that	the	Pope	of
它	曾是	据报道	,	和	相信	,	全部	通过	新的	英格兰	,	那	这	教皇	的

[roʊm] ,

Rome	,
罗马	,

据新英格兰各地报道和流传，罗马教皇.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] , [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

and	the	King	of	France	,	had	established	this	little	chapel	in	the	forest	,
和	这	国王	的	法国	,	有	已确立的	这	小的	教堂	在	这	森林	,

法国国王在森林里建造了这座小教堂。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [red] [men][tuː; tə][ə; eɪ][kruː'seɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

for	the	purpose	of	stirring	up	the	red	men	to	a	crusade	against	the	English
为了	这	目的	的	搅拌	向上	这	红色的	男人	到	一个	运动	反对	这	英语

['setləz] .

settlers	.
定居者	.

目的是煽动印第安人发动反对英国殖民者的圣战。

[ðə; ði] ['lætər] [tʊk] [ˌenər'dʒetɪk] ['meʒərz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

The	latter	took	energetic	measures	to	secure	their	religion	and	their	lives	.
这	后者	采取	精力充沛	措施	到	安全的	他们的	宗教	和	他们的	生活	.

后者采取了积极的措施来保护他们的宗教信仰和生命安全。

[ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'speʃl] [fæst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rəumiʃ] [tʃɜːrtʃ] , [waɪl] [ðə; ði] [bel] ['toʊld] ['dɪzməli] ,

On	the	eve	of	an	especial	fast	of	the	Romish	Church	,	while	the	bell	tolled	dismally	,
在	这	前夕	的	一个	特别的	快速地	的	这	罗马天主教	教会	,	尽管	这	钟	收费	令人沮丧地	,

在罗马天主教会一个特别斋戒日的前夜，钟声凄厉地响起，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [priːsts] [wɜːr; wər] ['tʃæntɪŋ] [ə; eɪ] ['doʊlf(ə)l] [steɪv] ,

and	the	priests	were	chanting	a	doleful	stave	,
和	这	神父	是	吟唱	一个	悲伤的	五线谱	,

祭司们吟唱着哀伤的颂歌，

[ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləns] ['reindʒəz] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [wʊdz] .

a	band	of	New	England	rangers	rushed	from	the	surrounding	woods	.
一个	乐队	的	新的	英格兰	护林员	匆忙	从	这	周围	树林	.

一群新英格兰游骑兵从周围的树林中冲了出来。

[fɪrs] [ʃaʊts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] , [piːld] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] .

Fierce	shouts	,	and	the	report	of	musketry	,	pealed	suddenly	within	the	chapel	.
凶猛的	喊叫	,	和	这	报告	的	火枪	,	剥皮	突然	之内	这	教堂	.

教堂内突然响起激烈的喊叫声和枪声。

[ðə; ði] ['mɪnɪstərɪŋ] [priːsts] [θruː] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːltər] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [sleɪn] ['iːv(ə)n] [ɑːn] [ɪts] [steps] .

The	ministering	priests	threw	themselves	before	the	altar	,	and	were	slain	even	on	its	steps	.
这	服侍	神父	扔	他们自己	前	这	坛	,	和	是	被杀	甚至	在	它是	步骤	.

祭司们扑向祭坛，甚至在祭坛的台阶上就被杀害了。

[ɪf] , [æz; əz] [æn'tiːk] [trə'dɪʃnz] [tel] [ˌjuː 'es] ,

If	,	as	antique	traditions	tell	us	,
如果	,	作为	古董	传统	告诉	我们	,

如果，正如古代传统告诉我们的那样，

[noʊ] [græs] [wɪl] [groʊ] [wer] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['mɑːtəz] [hæz; həz] [bɪn] [ʃed] ,

no	grass	will	grow	where	the	blood	of	martyrs	has	been	shed	,
不	草	将要	生长	在哪里	这	血	的	殉道者	有	到过	棚	,

烈士鲜血洒过的地方，寸草不生。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bærən] [spɑːt] , [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] , [ɑːn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['desɪˌkreɪtɪd] ['ɔːltər] .

there	should	be	a	barren	spot	,	to	this	very	day	,	on	the	site	of	that	desecrated	altar	.
那里	应该	是	一个	荒芜	点	,	到	这	非常	天	,	在	这	地点	的	那	亵渎	坛	.

时至今日，在那座被亵渎的祭坛原址上，仍然应该是一片荒芜之地。

[waɪl] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [stɪl] [plæʃ] [frʌm; frəm] [step] [tuː; tə] [step] ,

While	the	blood	was	still	plashing	from	step	to	step	,
尽管	这	血	曾是	仍然	飞溅	从	步	到	步	,

鲜血仍在台阶间飞溅，

[ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði]['reindʒəz] [si:zd] [ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['dreɪpəri]

the	leader	of	the	rangers	seized	a	torch	,	and	applied	it	to	the	drapery
这	领导者	的	这	护林员	查获	一个	火炬	,	和	应用	它	到	这	布料

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃraɪn] .

of	the	shrine	.
的	这	神社	.

游骑兵队长拿起一支火把，照向神龛的帷幔。

[ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd] [smoʊk] [ə'roʊz] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ][bɜ:rnt] - ['sækrɪfaɪs] ,

The	flame	and	smoke	arose	,	as	from	a	burnt	-	sacrifice	,
这	火焰	和	抽烟	出现	,	作为	从	一个	烧焦的	-	牺牲	,

火焰和浓烟升腾而起，如同焚烧祭品一般。

[æt; ət][wʌns] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd][əb'skjuərɪŋ][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

at	once	illuminating	and	obscuring	the	whole	interior	of	the	chapel	,
在	一次	启发性的	和	遮蔽	这	所有的	内部的	的	这	教堂	,

既照亮又遮蔽了整个教堂内部，

— [naʊ] ['haɪdɪŋ][ðə; ði] [ded] [pri:sts] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪbl] [ʃraʊd] ,

—	now	hiding	the	dead	priests	in	a	sable	shroud	,
—	现在	隐藏	这	死的	神父	在	一个	黑貂	裹尸布	,

——现在，他们用黑色裹尸布包裹着死去的祭司们。

[naʊ] [rɪ'vi:lɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['sleɪərz] [ɪn][wʌn] [tə'rɪfɪk] [gler] .

now	revealing	them	and	their	slayers	in	one	terrific	glare	.
现在	揭示	他们	和	他们的	屠戮者	在	一	了不起	强光	.

现在，他们和他们的杀手都暴露在一道可怕的目光中。

[sʌm; səm] [ɔ:l'redi] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði]['ɔ:ltər] - [smoʊk] [kʊd; kəd]['kʌvər][ðə; ði] [di:d] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Some	already	wished	that	the	altar	-	smoke	could	cover	the	deed	from	the
一些	已经	希望	那	这	坛	-	抽烟	可以	覆盖	这	契据	从	这

[saɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

sight	of	Heaven	.
视线	的	天堂	.

有些人甚至希望祭坛上的烟雾能够掩盖罪行，使上天无法看到。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['reindʒəz] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd]['æspekt] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz]

But	one	of	the	rangers	—	a	man	of	sanctified	aspect	,	though	his
但	一	的	这	护林员	—	一个	男人	的	圣化	方面	,	尽管	他的

[hændz][wɜ:r; wər] ['blʌdi] — [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

hands	were	bloody	—	approached	the	captain	.
双手	是	血腥	—	接近	这	队长	.

但其中一名护林员——虽然双手沾满鲜血，但外表却十分圣洁——走近了队长。

“ [sɜ:r] , ” [sed] [hi:; hi] , “ ['aʊər; ɑ:r] ['vɪlɪdʒ] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] [læks] [ə; eɪ] [bel] ,

“	Sir	,	”	said	he	,	“	our	village	meeting	-	house	lacks	a	bell	,
“	先生	,	”	说	他	,	“	我们的	村庄	会议	-	房子	缺乏	一个	钟	,

“先生，”他说，“我们村的会堂没有钟，

[ænd; ənd] [ˌhɪðər'tu:] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [feɪn][tu:; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l][tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [baɪ]

and	hitherto	we	have	been	fain	to	summon	the	good	people	to	worship	by
和	迄今为止	我们	有	到过	欣然	到	召唤	这	好的	人们	到	崇拜	经过

[bi:t] [ʌv; əv] [drʌm] .

beat	of	drum	.
打	的	鼓	.

而此前我们一直很想用击鼓的方式召唤善良的人们来敬拜。

[gɪv] [ˌem 'i:] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊpɪʃ] ['tʃæp(ə)l] ,

Give	me	,	I	pray	you	,	the	bell	of	this	popish	chapel	,
给	我	,	我	祈祷	你	,	这	钟	的	这	天主教	教堂	,

请把这座天主教教堂的钟给我。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːdli]['mɪstər] . ['rɔdʒəz] ,

for	the	sake	of	the	godly	Mr	.	Rogers	,
为了	这	清酒	的	这	敬虔的	先生	.	罗杰斯	,

为了敬虔的罗杰斯先生，

[huː] ['daʊtləs] [hæθ] [rɪ'membər] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , ['evər] [sɪns]

who	doubtless	hath	remembered	us	in	the	prayers	of	the	congregation	,	ever	since
WHO	毫无疑问	有	记得	我们	在	这	祈祷	的	这	会众	,	曾经	自从

[wiː; wi][bɪ'gæn]['aʊər; ɑːr] [mɑːrtʃ] .

we	began	our	march	.
我们	开始	我们的	行进	.

自从我们开始行军以来，祂无疑一直在会众的祈祷中记念着我们。

[huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [ʃer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['naɪts] [gʊd] [sək'ses] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə] [ðæt] ['hoʊli]

Who	can	tell	what	share	of	this	night's	good	success	we	owe	to	that	holy
WHO	能	告诉	什么	分享	的	这	夜晚	好的	成功	我们	欠	到	那	圣

['mænz] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːrd] ? ”

man's	wrestling	with	the	Lord	?	”
男人的	摔角	和	这	主	?	”

谁能说清今晚的成功，我们究竟要归功于那位圣人与上帝的搏斗多少呢?

“ [neɪ] , [ðen] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [ɪf] [gʊd] ['mɪstər] . ['rɔdʒəz] [hæθ] ['həulpən]['aʊər; ɑːr]

“	Nay	,	then	,	”	answered	the	captain	,	“	if	good	Mr	.	Rogers	hath	holpen	our
“	不	,	然后	,	”	回答	这	队长	,	“	如果	好的	先生	.	罗杰斯	有	霍尔彭	我们的

['entərpraɪz] ,

enterprise	,
企业	,

“不，”船长回答说，“如果罗杰斯先生帮助我们的事业，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ðə; ði] [spɔɪl] .

it	is	right	that	he	should	share	the	spoil	.
它	是	正确的	那	他	应该	分享	这	剧透	.

他理应分享战利品。

[teɪk] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ['welkəm] , ['diːkən] ['lɔːsn] ,

Take	the	bell	and	welcome	,	Deacon	Lawson	,
拿	这	钟	和	欢迎	,	执事	劳森	,

请拿起钟，欢迎迪肯·劳森!

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .

if	you	will	be	at	the	trouble	of	carrying	it	home	.
如果	你	将要	是	在	这	麻烦	的	携带	它	家	.

如果你要费劲把它带回家的话。

[ˌhɪðər'tuː] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['spoʊkən] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['peipistri] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ɔːr]

Hitherto	it	hath	spoken	nothing	but	papistry	,	and	that	too	in	the	French	or
迄今为止	它	有	说	没有什么	但	天主教	,	和	那	也	在	这	法语	或者

['ɪndiən] ['dʒɪbərɪʃ] ;

Indian	gibberish	;
印度	胡言乱语	;

迄今为止，它除了宣扬天主教教义之外，什么也没说，而且说的还是法语或印度语的胡言乱语；

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔːrənt] [ˌem 'iː] , [ɪf] ['mɪstər] . ['rɔdʒəz] ['kɑːnsɪkreɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nuː] ,

but	I	warrant	me	,	if	Mr	.	Rogers	consecrate	it	anew	,
但	我	保证	我	,	如果	先生	.	罗杰斯	供奉	它	重新	,

但我向我保证，如果罗杰斯先生重新祝圣它，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɔːk] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['prɑːtɪstənt] [bel] .

it	will	talk	like	a	good	English	and	Protestant	bell	.
它	将要	讲话	喜欢	一个	好的	英语	和	新教	钟	.

它会发出像英国新教钟一样的声音。

” [soʊ] ['di:kən] ['lɔ:sn] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taunzmən] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [bel] ,

”	So	Deacon	Lawson	and	half	a	score	of	his	townsmen	took	down	the	bell	,
”	所以	执事	劳森	和	一半	一个	分数	的	他的	镇民	采取	向下	这	钟	,

于是，迪肯·劳森和镇上的二十几个人把钟取了下来。

[sə'spendɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ][poʊl] , [ænd; ənd] [bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['stɜ:rdi] ['ʃəuldəz] ,

suspended	it	on	a	pole	,	and	bore	it	away	on	their	sturdy	shoulders	,
暂停	它	在	一个	极	,	和	钻孔	它	离开	在	他们的	结实的	肩膀	,

他们把它挂在杆子上，用强壮的肩膀扛着走了。

['mi:nɪŋ] [tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv] [leɪk] [ʃæm'plein] , [ænd; ənd] [ðens]

meaning	to	carry	it	to	the	shore	of	Lake	Champlain	,	and	thence
意义	到	携带	它	到	这	支撑	的	湖	尚普兰	,	和	因此

['hoʊmwərd] [baɪ]['wɔ:tər] .

homeward	by	water	.
回家	经过	水	.

意思是把它运到尚普兰湖岸边，然后乘水路回家。

[fɑ:r] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [gli:md] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi:z] ['tʃæp(ə)l] ,

Far	through	the	woods	gleamed	the	flames	of	Our	Lady's	Chapel	,
远的	通过	这	树林	闪闪发光	这	火焰	的	我们的	女士的	教堂	,

远处树林深处，圣母小教堂的火焰闪烁着光芒。

[fliŋɪŋ] [fæn'tæstɪk] ['ʃæˌdoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌstərd] ['foʊliɪdʒ] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ɑ:n] [brʊks]

flinging	fantastic	shadows	from	the	clustered	foliage	,	and	glancing	on	brooks
投掷	极好的	阴影	从	这	聚类	叶子	,	和	瞥了一眼	在	布鲁克斯

[ðæt] [hæd; həd]['nevər] [kɔ:t] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

that	had	never	caught	the	sunlight	.
那	有	绝不	捕捉	这	阳光	.

阳光透过茂密的树叶投下奇妙的影子，洒落在从未沐浴过阳光的小溪上。

[æz; əz][ðə; ði]['reindʒəz] ['trævəst] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['fɔ:rɪst] , ['stægərɪŋ] ['ʌndər][ðer; ðər] ['hevi] ['bɜ:rd(ə)n]

As	the	rangers	traversed	the	midnight	forest	,	staggering	under	their	heavy	burden
作为	这	护林员	穿越	这	午夜	森林	,	令人震惊	在下面	他们的	重的	负担

,

,

,

护林员们背负着沉重的行囊，踉跄地穿过午夜的森林。

[ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [geɪv] ['meni] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [stroʊk] , — [klæŋ] , [klæŋ] , [klæŋ] ! —

the	tongue	of	the	bell	gave	many	a	tremendous	stroke	,	—	clang	,	clang	,	clang	!	—
这	舌头	的	这	钟	给予	许多	一个	巨大的	中风	,	—	铛	,	铛	,	铛	!	—

[ə; eɪ][moʊst]['doʊlf(ə)l] [saʊnd] ,

a	most	doleful	sound	,
一个	最多	悲伤的	声音	,

钟舌猛烈地敲击着，发出“叮叮叮”的巨响，发出极其悲伤的声音。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [təulɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['slɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:sts] [ænd; ənd][ðə; ði]['ru:ɪn]

as	if	it	were	tolling	for	the	slaughter	of	the	priests	and	the	ruin
作为	如果	它	是	收费	为了	这	屠宰	的	这	神父	和	这	废墟

[ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

of	the	chapel	.
的	这	教堂	.

仿佛是在为神父们的屠杀和教堂的毁灭而鸣钟。

['lɪt(ə)l] [dri:md] ['di:kən] ['lɔ:sn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['taunzmən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn]

Little	dreamed	Deacon	Lawson	and	his	townsmen	that	it	was	their	own
小的	梦见	执事	劳森	和	他的	镇民	那	它	曾是	他们的	自己的

['fju:nərəl] [nel] .

funeral	knell	.
葬礼	丧钟	.

迪肯·劳森和他的镇民们做梦也想不到，这竟是他们自己的丧钟。

[ə; eɪ][wɔːr] - ['pɑːrti][ʌv; əv]['indiəns][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][rɪ'pɔːrt] , [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] , [ænd; ənd] [siːn]

A	war	-	party	of	Indians	had	heard	the	report	,	of	musketry	,	and	seen
一个	战争	-	派对	的	印度人	有	听到	这	报告	,	的	火枪	,	和	已见

[ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

the	blaze	of	the	chapel	,
这	火焰	的	这	教堂	,

一支印第安人战队听到了枪声，看到了教堂的火焰。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði]['reindʒəz] , ['sʌmənd] [tuː; tə] ['vendʒəns] [baɪ]

and	now	were	on	the	track	of	the	rangers	,	summoned	to	vengeance	by
和	现在	是	在	这	追踪	的	这	护林员	,	被召唤	到	复仇	经过

[ðə; ði] ['bɛlz] ['dɪzməl] ['məːməz] .

the	bell's	dismal	murmurs	.
这	贝尔的	惨淡	低语	.

现在，我们正追踪着游骑兵的踪迹，他们被钟声凄厉的低语召唤而来，前来复仇。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [swɑːmp] , [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n]['ɑːnset][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [foʊ]

In	the	midst	of	a	deep	swamp	,	they	made	a	sudden	onset	on	the	retreating	foe
在	这	中间	的	一个	深的	沼泽	,	他们	制成	一个	突然	发病	在	这	撤退	敌人

.

:

.

在一片深沼泽中，他们突然袭击了撤退的敌人。

[gʊd] ['diːkən] ['lɔːsn] ['bætld] ['staʊtli] , [bʌt; bət][hæd; həd][hɪz; ɪz] [skʌl] ['kloʊvn; 'kloʊvən][baɪ][ə; eɪ]

Good	Deacon	Lawson	battled	stoutly	,	but	had	his	skull	cloven	by	a
好的	执事	劳森	战斗	坚定地	,	但	有	他的	颅骨	裂瓣	经过	一个

['tɑːməhɔːk] ,

tomahawk	,
钺	,

善良的执事劳森奋力抵抗，但最终还是被战斧劈开了头骨。

[ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ræs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːndərəs] [bel] [ə'bʌv]

and	sank	into	the	depths	of	the	morass	,	with	the	ponderous	bell	above
和	沉没	进入	这	深度	的	这	沼泽	,	和	这	沉重的	钟	多于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他沉入了沼泽深处，头顶上悬着沉重的钟。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ˌðer'æftər] , ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [noʊ]

And	,	for	many	a	year	thereafter	,	our	hero's	voice	was	heard	no
和	,	为了	许多	一个	年	此后	,	我们的	英雄们	嗓音	曾是	听到	不

[mɔːr] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

more	on	earth	,
更多的	在	地球	,

此后的许多年里，世上再也没有听到过我们这位英雄的声音。

['niːðər] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] , [nɔːr][æt; ət]['festəvəlz][nɔːr]['fjuːnərəlz] .

neither	at	the	hour	of	worship	,	nor	at	festivals	nor	funerals	.
两者都不	在	这	小时	的	崇拜	,	也不	在	节日	也不	葬礼	.

既不在礼拜时间，也不在节日或葬礼上。

[ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] [stɪl] ['berid] [ɪn] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] [greɪv] ?

And	is	he	still	buried	in	that	unknown	grave	?
和	是	他	仍然	埋葬	在	那	未知	严重	?

他现在还埋葬在那座无名坟墓里吗?

['skersli] [soʊ] , [dɪr] ['riːdər] .

Scarcely	so	,	dear	reader	.
几乎	所以	,	亲爱的	读者	.

并非如此，亲爱的读者。

[hɑːrk] !
Hark **!**
听着 !

听!

[haʊ] ['pleɪnli] [wiː; wi] [hɪr] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ði] ['spoʊksmən] [ʌv; əv] [taɪm] ,
How **plainly** **we** **hear** **him** **at** **this** **moment** **,** **the** **spokesman** **of** **Time** **,**
如何 显然 我们 听到 他 在 这 片刻 , 这 发言人 的 时间 ,

此刻，我们多么清晰地听到他的声音，时代杂志的发言人，

[prə'kleimɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪn][ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] !
proclaiming **that** **it** **is** **nine** **o'clock** **at** **night** **!**
宣告 那 它 是 九 点钟 在 夜晚 !

宣布现在是晚上九点!

[wiː; wi] [meɪ] ['ðerfɔːr] ['seɪfli] [kən'kluːd] [ðæt] [sʌm; səm] ['hæpi] [tʃæns] [hæz; həz] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm]
We **may** **therefore** **safely** **conclude** **that** **some** **happy** **chance** **has** **restored** **him**
我们 可能 所以 安全 结束 那 一些 快乐的 机会 有 恢复 他
[tuː; tə] ['ʌpər] [er] .
to **upper** **air** **.**
到 上 空气 .

因此，我们可以有把握地得出结论：某种幸运的巧合让他重返高空。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [bel] , [fɔːr; fər] ['meni] ['saɪlənt] ['jɪrz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndər] [ɪz] ,
But **there** **lay** **the** **bell** **,** **for** **many** **silent** **years** **;** **and** **the** **wonder** **is** **,**
但 那里 躺 这 钟 , 为了 许多 沉默的 年 ; 和 这 想知道 是 ,

但那口钟静静地躺在那里，多年杳无音讯；令人惊奇的是，

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪ]['saɪlənt][ðer; ðər][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sentʃəriz] ,
that **he** **did** **not** **lie** **silent** **there** **a** **century** **,** **or** **perhaps** **a** **dozen** **centuries** **,**
那 他 做过 不是 说谎 沉默的 那里 一个 世纪 , 或者 也许 一个 打 几个世纪 ,

他并没有在那里静静地躺上一个世纪，或者十几个世纪。

[tɪl] [ðə; ði][wɜːrld][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
till **the** **world** **should** **have** **forgotten** **not** **only** **his** **voice** **,**
直到 这 世界 应该 有 被遗忘的 不是 仅有的 他的 嗓音 ,

直到全世界不仅忘记了他的声音，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] ['belz] .
but **the** **voices** **of** **the** **whole** **brotherhood** **of** **bells** **.**
但 这 声音 的 这 所有的 兄弟情 的 铃铛 .

但那是整个钟声兄弟会的声音。

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði][fɜːrst]['æksent][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪərn] [tʌŋ] [hæv; həv] ['stɑːrtld] [hɪz; ɪz] [ˌrɛzə'rɛkʃənɪsts]
How **would** **the** **first** **accent** **of** **his** **iron** **tongue** **have** **startled** **his** **resurrectionists**
如何 会 这 第一的 口音 的 他的 铁 舌头 有 惊慌 他的 复活论者
!
!
!

他那铁腕般的口吻，第一次开口说话，会让他那些复活信徒们多么震惊!

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['feɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
But **he** **was** **not** **fated** **to** **be** **a** **subject** **of** **discussion** **among** **the**
但 他 曾是 不是 命中注定 到 是 一个 主题 的 讨论 之中 这
['æntɪkwərɪ] [ʌv; əv][fɑːr][pɑː'sterəti] .
antiquaries **of** **far** **posterity** **.**
古董商 的 远的 后人 .

但他注定不会成为后世古物学家们讨论的对象。

[nɪr] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [wɔːr] , [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] [æks] - [men] ,
Near **the** **close** **of** **the** **Old** **French** **War** **,** **a** **party** **of** **New** **England** **axe** **-** **men** **,**
靠近 这 关闭 的 这 老的 法语 战争 , 一个 派对 的 新的 英格兰 斧头 - 男人 ,

在旧法兰西战争接近尾声时，一群来自新英格兰的斧头手，

[huː] [ˌpriˈsiːdid] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈbrædˌstriːt] [tɔːrd] [leɪk] [ɑːnˈterioʊ] ,

who	preceded	the	march	of	Colonel	Bradstreet	toward	Lake	Ontario	,
WHO	之前	这	行进	的	上校	布拉德斯特里特	朝向	湖	安大略省	,

在布拉德斯特里特上校向安大略湖进军之前，

[wɜːr; wər] [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv][lɔːgz] [θruː] [ə; eɪ][swɑːmp] .

were	building	a	bridge	of	logs	through	a	swamp	.
是	建筑	一个	桥	的	日志	通过	一个	沼泽	.

当时他们正在沼泽地里搭建一座原木桥。

[ˈplʌndʒɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [steɪk] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌpaɪəˈnɪr] [felt][ˌaɪ ˈtiː] [greɪz] [əˈgenst] [sʌm; səm][hɑːrd] ,

Plunging	down	a	stake	,	one	of	these	pioneers	felt	it	graze	against	some	hard	,
骤降	向下	一个	赌注	,	一	的	这些	先驱者	毛毡	它	轻擦	反对	一些	难的	,

[smuːð] [ˈsʌbstəns] .

smooth	substance	.
光滑的	物质	.

其中一位先驱者将一根木桩插入土中，感觉木桩擦到了某种坚硬光滑的物质。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðer; ðər][juˈnaɪtɪd] [ˈefərts] ,

He	called	his	comrades	,	and	,	by	their	united	efforts	,
他	称为	他的	同志们	,	和	,	经过	他们的	团结的	努力	,

他召集了他的同志们，通过他们的共同努力，

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] , [ə; eɪ][roʊp] [meɪd] [fæst][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]

the	top	of	the	bell	was	raised	to	the	surface	,	a	rope	made	fast	to	it
这	顶部	的	这	钟	曾是	提高	到	这	表面	,	一个	绳索	制成	快速地	到	它

,

,

,

钟的顶部被抬到水面，并用绳子系紧。

[ænd; ənd] [ðens] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)l] [lɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .

and	thence	passed	over	the	horizontal	limb	of	a	tree	.
和	因此	通过了	超过	这	水平的	肢	的	一个	树	.

然后越过树的横枝。

[hiːv] [hoʊ] !

Heave	ho	!
举	何	!

嘿！

[ʌp] [ðeɪ] [ˈhɔɪstɪd] [ðer; ðər][praɪz] , [ˈdrɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔɪstʃər] , [ænd; ənd] [fesˈtuːnd] [wɪð; wɪθ]

up	they	hoisted	their	prize	,	dripping	with	moisture	,	and	festooned	with
向上	他们	吊起	他们的	奖	,	滴落	和	水分	,	和	装饰	和

['vɜːrd(ə)nt]['wɔːtər] - [mɔːs] .

verdant	water	-	moss	.
葱茏	水	-	苔藓	.

他们高高举起战利品，战利品湿漉漉的，上面挂满了翠绿的水苔。

[æz; əz][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][swɑːmp] ,

As	the	base	of	the	bell	emerged	from	the	swamp	,
作为	这	根据	的	这	钟	出现	从	这	沼泽	,

当钟的底部从沼泽中露出时，

[ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪr] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['boʊni]['fɪŋgərz][tuː; tə]

the	pioneers	perceived	that	a	skeleton	was	clinging	with	its	bony	fingers	to
这	先驱者	感知	那	一个	骨骼	曾是	依恋	和	它是	骨质	手指	到

[ðə; ði] ['klæpər] ,

the	clapper	,
这	拍板	,

先驱者们发现，一个骷髅用它骨瘦如柴的手指紧紧抓住了响板。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'læksɪŋ] [ɪts] ['nɜːrvləs] [græsp] , [sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['stægnənt]['wɔːtər] .

but	immediately	relaxing	its	nerveless	grasp	,	sank	back	into	the	stagnant	water	.
但	立即地	放松	它是	无神经	抓牢	,	沉没	后退	进入	这	停滞不前	水	.

但它随即放松了无力的抓握，沉回了死水中。

[ðə; ði] [bel] [ðen] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['sʌlən] [klæŋ] .

The	bell	then	gave	forth	a	sullen	clang	.
这	钟	然后	给予	前进	一个	忧郁	铿	.

钟声随即发出沉闷的叮当声。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [spiːk] ,

No	wonder	that	he	was	in	haste	to	speak	,
不	想知道	那	他	曾是	在	匆忙	到	说话	,

难怪他急于开口说话。

['æftər]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] !

after	holding	his	tongue	for	such	a	length	of	time	!
后	保持	他的	舌头	为了	这样的	一个	长度	的	时间	!

他竟然沉默了这么久！

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ʃʌvd] [ðə; ði] [bel] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ðʌs] ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['hevi]

The	pioneers	shoved	the	bell	to	and	fro	,	thus	ringing	a	loud	and	heavy
这	先驱者	推搡	这	钟	到	和	弗	,	因此	铃声	一个	大声	和	重的

[piːl] ,

peal	,
皮尔	,

先驱者们来回推搡着钟，于是发出了一声响亮而沉重的钟声。

[wɪtʃ] ['ekəud] ['waɪdli] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l]

which	echoed	widely	through	the	forest	,	and	reached	the	ears	of	Colonel
哪个	回声	广泛	通过	这	森林	,	和	达到	这	耳朵	的	上校

['brædˌstriːt] ,

Bradstreet	,
布拉德斯特里特	,

声音在森林中回荡，传到了布拉德斯特里特上校的耳中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [men] .

and	his	three	thousand	men	.
和	他的	三	千	男人	.

以及他的三千名士兵。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [pɔːzd] [ɑːn][ðer; ðər] [mɑːrtʃ] ; [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [bɔːrn]

The	soldiers	paused	on	their	march	;	a	feeling	of	religion	,	mingled	with	borne
这	士兵	暂停	在	他们的	行进	;	一个	感觉	的	宗教	,	混合	和	出生

- ['tendərnəs] ,

-	tenderness	,
-	压痛	,

士兵们在行军途中停了下来；一种宗教情怀，与一种与生俱来的柔情交织在一起。

[ˌəʊvə'paʊəd] [ðer; ðər] [ruːd] ['hɑːrts] ; [iːtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv][ðə; ði]

overpowered	their	rude	hearts	;	each	seemed	to	hear	the	clangor	of	the
实力悬殊	他们的	粗鲁的	心	;	每个	似乎	到	听到	这	铿锵	的	这

[oʊld] [tʃɜːrtʃ] - [bel] ,

old	church	-	bell	,
老的	教会	-	钟	,

压倒了他们粗鲁的心；每个人似乎都听到了古老教堂钟声的铿锵声。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪnt][frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] ,

which	had	been	familiar	to	hint	from	infancy	,
哪个	有	到过	熟悉的	到	暗示	从	婴儿期	,

从婴儿时期就耳熟能详的暗示，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['toʊld] [æt; ət][ðə; ði]['fju:nərəlz][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] .
and **had** **tolled** **at** **the** **funerals** **of** **all** **his** **forefathers** **.**
和 有 收费 在 这 葬礼 的 全部 他的 祖先 .

他曾为所有先祖的葬礼鸣钟。

[baɪ] [wʌt] ['mædʒɪk][hæd; həd] [ðæt] ['hoʊli] [saʊnd] [streɪd] ['oʊvər][ðə; ði][waɪd] - ['mɜ:rmərɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] ,
By **what** **magic** **had** **that** **holy** **sound** **strayed** **over** **the** **wide** **-** **murmuring** **ocean** **,**
经过 什么 魔法 有 那 圣 声音 迷路了 超过 这 宽的 - 淙淙 海洋 ,

那神圣的声音究竟凭借何种魔力，飘荡在波光粼粼的大海之上?

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['ɔ:dəbl] [ə'mɪd][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ɑ:rmz] ,
and **become** **audible** **amid** **the** **clash** **of** **arms** **,**
和 变得 可听见的 之中 这 冲突 的 武器 ,

在枪林弹雨中变得清晰可闻。

[ðə; ði][laʊd] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] ['wɪldərnəs] - [pæθ] ,
the **loud** **crashing** **of** **the** **artillery** **over** **the** **rough** **wilderness** **-** **path** **,**
这 大声 崩溃 的 这 炮兵 超过 这 粗糙的 荒野 - 小路 ,

炮弹轰鸣着落在崎岖的荒野小路上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['melənkɑ:li] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [baʊz] ?
and **the** **melancholy** **roar** **of** **the** **wind** **among** **the** **boughs** **?**
和 这 忧郁 吼 的 这 风 之中 这 树枝 ?

还有风吹过树枝时发出的忧郁的轰鸣声?

[ðə; ði] [nu:] - ['ɪŋgləndɚz] [hɪd][ðer; ðər][praɪz][ɪn][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [nʊk] ,
The **New** **-** **Englanders** **hid** **their** **prize** **in** **a** **shadowy** **nook** **,**
这 新的 - 英格兰人 隐藏 他们的 奖 在 一个 阴暗的 角落 ,

新英格兰人把他们的战利品藏在一个阴暗的角落里。

[bɪ'twɪkst][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [greɪ] [stoʊn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:rθi] [ru:ts] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'θroʊn] [tri:] ;
betwixt **a** **large** **gray** **stone** **and** **the** **earthy** **roots** **of** **an** **overthrown** **tree** **;**
中间 一个 大的 灰色的 石头 和 这 泥土 根 的 一个 被推翻 树 ;

在一块巨大的灰色石头和一棵倒伏树木的泥土根系之间;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ðeɪ] [kən'veid] ['aʊər; ɑ:r] [frend] [tu:; tə]
and **when** **the** **campaign** **was** **ended** **,** **they** **conveyed** **our** **friend** **to**
和 什么时候 这 活动 曾是 结束 , 他们 传递 我们的 朋友 到
['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,
Boston **,**
波士顿 ,

战役结束后，他们将我们的朋友送往波士顿。

[ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət] ['ɔ:kʃn] [ɑ:n][ðə; ði]['saɪdwɔ:k] [ʌv; əv] [kɪŋ] [stri:t] .
and **put** **him** **up** **at** **auction** **on** **the** **sidewalk** **of** **King** **Street** **.**
和 放 他 向上 在 拍卖 在 这 人行道 的 国王 街道 .

然后把他放到国王街的人行道上拍卖。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɑ:ns] , [baɪ][ə; eɪ] [blɑ:k] [ænd; ənd]['tæk(ə)l] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ]
He **was** **suspended** **,** **for** **the** **nonce** **,** **by** **a** **block** **and** **tackle** **,** **and** **being**
他 曾是 暂停 , 为了 这 nonce , 经过 一个 堵塞 和 处理 , 和 存在
[swʌŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔ:rwərd] ,
swung **backward** **and** **forward** **,**
摇摆 落后 和 向前 ,

他被暂时用抱摔的方式停了下来，来回甩动。

[geɪv] [sʌtʃ] [laʊd][ænd; ənd] [klɪr] ['testɪmoʊni][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['merɪts] ,
gave **such** **loud** **and** **clear** **testimony** **to** **his** **own** **merits** **,**
给予 这样的 大声 和 清除 见证 到 他的 自己的 优点 ,

他以如此响亮而清晰的言辞证明了自己的价值。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌɔːkʃəˈnɪr] [hæd; həd] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

that	the	auctioneer	had	no	need	to	say	a	word	.
那	这	拍卖	有	不	需要	到	说	一个	单词	.

拍卖师一句话都没说。

[ðə; ði] [haɪst; ˈhaɪəst] [ˈbɪdər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld] [ˌreprɪˈzentətɪv] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [taʊn] ,

The	highest	bidder	was	a	rich	old	representative	from	our	town	,
这	最高	竞标者	曾是	一个	富有的	老的	代表	从	我们的	镇	,

出价最高的是我们镇上一位富有的老代表。

[huː] [ˈpaɪəsli] [bi'stəu] [ðə; ði] [bel] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] - [haʊs] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

who	piously	bestowed	the	bell	on	the	meeting	-	house	where	he	had	been	a
WHO	虔诚地	授予	这	钟	在	这	会议	-	房子	在哪里	他	有	到过	一个

[ˈwɜːrʃɪpər] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] .

worshipper	for	half	a	century	.
崇拜者	为了	一半	一个	世纪	.

他虔诚地将钟赠予了他做了半个世纪礼拜的教堂。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [rɪˈwɔːrd] .

The	good	man	had	his	reward	.
这	好的	男人	有	他的	报酬	.

好人得到了回报。

[baɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊˈɪnsɪdəns] , [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [ˈduːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsekstən] ,

By	a	strange	coincidence	,	the	very	first	duty	of	the	sexton	,
经过	一个	奇怪的	巧合	,	这	非常	第一的	责任	的	这	教堂司事	,

巧合的是，教堂司事的第一项职责，

[ˈæftər] [ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɔɪstɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbelfri] ,

after	the	bell	had	been	hoisted	into	the	belfry	,
后	这	钟	有	到过	吊起	进入	这	钟楼	,

钟被吊装到钟楼后，

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [toʊl] [ðə; ði] [ˈfjuːnərəl] [nel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdoʊnər] .

was	to	toll	the	funeral	knell	of	the	donor	.
曾是	到	收费	这	葬礼	丧钟	的	这	捐赠者	.

是为了敲响捐赠者的丧钟。

[suːn] , [haʊˈevər] , [ðoʊz] [ˈdoʊlf(ə)l] [ˈekoʊz] [wɜːr; wər] [draʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [piːl] [fɔːr; fər]

Soon	,	however	,	those	doleful	echoes	were	drowned	by	a	triumphant	peal	for
很快	,	然而	,	那些	悲伤的	回声	是	溺水	经过	一个	凯	皮尔	为了

[ðə; ði] [səˈrendər] [ʌv; əv] [kəˈbek] .

the	surrender	of	Quebec	.
这	投降	的	魁北克	.

然而，不久之后，这些悲伤的回声就被魁北克投降的胜利号角声所淹没。

[ˈevər] [sɪns] [ðæt] [ˈpɪriəd] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪroʊ] [hæz; həz] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈelɪveɪtɪd] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,

Ever	since	that	period	,	our	hero	has	occupied	the	same	elevated	station	,
曾经	自从	那	时期	,	我们的	英雄	有	占领	这	相同的	升高	车站	,

自那时起，我们的主人公就一直占据着同一个高架车站。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [ɑːn] [ɔːl] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [ˈsɪv(ə)l] , [ˈmɪləteri] ,

and	has	put	in	his	word	on	all	matters	of	public	importance	,	civil	,	military	,
和	有	放	在	他的	单词	在	全部	事情	的	民众	重要性	,	民用	,	军队	,

[ɔːr] [rɪˈlɪdʒəs] .

or	religious	.
或者	宗教	.

并且就所有重要的公共事务，包括民事、军事或宗教事务，都做出了承诺。

[ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˌɪndɪˈpendəns] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [bɪˈniːθ] ,

On	the	day	when	Independence	was	first	proclaimed	in	the	street	beneath	,
在	这	天	什么时候	独立	曾是	第一的	宣布	在	这	街道	下面	,

就在这条街上，独立宣言首次发表的那一天，

[hi:; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [pi:l] [wɪtʃ] ['meni] [di:md] ['ɑ:mɪnəs] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] , ['ræðər] [ðæn; ðən]
he **uttered** **a** **peal** **which** **many** **deemed** **ominous** **and** **fearful** **,** **rather** **than**
他 说出 一个 皮尔 哪个 许多 被认为 不祥的 和 可怕 , 相当 比
[traɪ'ʌmfənt] .
triumphant **.**
凯 .

他发出了一声钟鸣，许多人认为这钟鸣是不祥之兆，令人恐惧，而不是胜利的象征。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][toʊld][ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri] [ði:z] ['sɪksti] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [nʌn] [mis'teik] [hɪz; ɪz]
But **he** **has** **told** **the** **same** **story** **these** **sixty** **years** **,** **and** **none** **mistake** **his**
但 他 有 讲述 这 相同的 故事 这些 六十 年 , 和 没有任何 错误 他的
['mi:nɪŋ] [naʊ] .
meaning **now** **.**
意义 现在 .

但他六十年来一直讲述着同一个故事，现在没有人会误解他的意思。

[wen] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['glɔ:ri] , [roʊd] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] ['flaʊər] - [stru:n]
When **Washington** **,** **in** **the** **fulness** **of** **his** **glory** **,** **rode** **through** **our** **flower** **-** **strewn**
什么时候 华盛顿 , 在 这 充满 的 他的 荣耀 , 骑 通过 我们的 花 - 散落的
[stri:ts] ,
streets **,**
街道 ,

当华盛顿风华绝代，骑马穿过我们鲜花盛开的街道时，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʌŋ] [ðæt] [beɪd] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['welkəm] !
this **was** **the** **tongue** **that** **bade** **the** **Father** **of** **his** **Country** **welcome** **!**
这 曾是 这 舌头 那 巴德 这 父亲 的 他的 国家 欢迎 !

这就是当年迎接国父时所使用的语言！

[ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,
Again **the** **same** **voice** **was** **heard** **,**
再次 这 相同的 嗓音 曾是 听到 ,

又听到了同样的声音。

[wen] [lɑ:] ['feɪ'ɛt] [keɪm] [tu:; tə] ['gæðər] [ɪn][hɪz; ɪz][hæf] - ['sɛntʃɚi:z] ['hɑ:rvɪst] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] .
when **La** **Fayette** **came** **to** **gather** **in** **his** **half** **-** **century's** **harvest** **of** **gratitude** **.**
什么时候 拉 费耶特 来了 到 收集 在 他的 一半 - 世纪的 收成 的 感激 .

当拉法耶特前来收集他半个世纪以来积累的感恩之情时。

['mi:ntaɪm] , [væst]['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑ:n] [bɪ'loʊ] .
Meantime **,** **vast** **changes** **have** **been** **going** **on** **below** **.**
与此同时 , 广阔的 变化 有 到过 去 在 以下 .

与此同时，下方正在发生巨大的变化。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wʌns] ['floʊtɪd] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['si:pɔ:rt] , [ɪz] [naʊ] [rɪ'vɜ:bəˌreɪtid]
His **voice** **,** **which** **once** **floated** **over** **a** **little** **provincial** **seaport** **,** **is** **now** **reverberated**
他的 嗓音 , 哪个 一次 漂浮 超过 一个 小的 省级 海港 , 是 现在 回响
[bɪ'twi:n] [brɪk] ['edəfɪsiz] ,
between **brick** **edifices** **,**
之间 砖 建筑物 ,

他那曾经飘荡在偏远小港口上空的声音，如今却在砖瓦建筑间回荡。

[ænd; ənd] [straɪks] [ðə; ði] [ɪr] [ə'mɪd][ðə; ði] [bʌz] [ænd; ənd]['tu:mʌlt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] .
and **strikes** **the** **ear** **amid** **the** **buzz** **and** **tumult** **of** **a** **city** **.**
和 罢工 这 耳朵 之中 这 嗡嗡声 和 骚乱 的 一个 城市 .

在城市的喧嚣和嘈杂中，它清晰地传入耳中。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] [ʌv; əv]['oʊldən][taɪm] ,
On **the** **Sabbaths** **of** **olden** **time** **,**
在 这 安息日 的 古老的 时间 ,

在古代的安息日，

[ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [əu'beid] [baɪ][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['verid] [θrɔ:ŋ] ;

the	summons	of	the	bell	was	obeyed	by	a	picturesque	and	varied	throng	;
这	传票	的	这	钟	曾是	服从	经过	一个	如画	和	多种多样	人群	;

钟声响起，形形色色的人群响应了召唤；

['steɪtli] ['dʒent(ə)lmən][ɪn]['pɜ:rp(ə)l] ['velvɪt] [koʊts] , [im'brɔidəd] ['weskɪts] , [waɪt] [wɪgz] , [ænd; ənd]

stately	gentlemen	in	purple	velvet	coats	,	embroidered	waistcoats	,	white	wigs	,	and
庄严	先生们	在	紫色的	天鹅绒	外套	,	绣花	马甲	,	白色的	假发	,	和

[goʊld] - [leɪst] [hæts] ,

gold	-	laced	hats	,
金子	-	系带	帽子	,

身着紫色天鹅绒外套、刺绣背心、白色假发和金边礼帽的庄重绅士们

['stepɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['kɜ:rtəsi] [bɪ'saɪd] ['leɪdiz] [ɪn] ['flaʊərd] ['sætn] [gaʊnz] , [ænd; ənd] [hu:p] -

stepping	with	grave	courtesy	beside	ladies	in	flowered	satin	gowns	,	and	hoop	-
步进	和	严重	礼貌	旁	女士们	在	开花的	缎	礼服	,	和	箍	-

['petɪkəʊts] [ʌv; əv][mə'dʒestɪk] [sər'kʌmfərəns] ;

petticoats	of	majestic	circumference	;
衬裙	的	雄伟	圆周	;

他迈着庄重的步伐，走在身穿花纹缎面长裙、裙摆宽大的女士们身旁；

[waɪl] [bɪ'haɪnd] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] ['lɪvərid] [sleɪv] [ɔ:r]['bɑ:ndzmən] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [sɑ:m] - [bʊk] ,

while	behind	followed	a	liveried	slave	or	bondsman	,	bearing	the	psalm	-	book	,
尽管	在后面	随后	一个	身着制服的	奴隶	或者	保释人	,	轴承	这	诗篇	-	书	,

后面跟着一名身穿制服的奴隶或仆人，手里拿着诗篇集。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stoʊv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [fi:t] .

and	a	stove	for	his	mistress's	feet	.
和	一个	火炉	为了	他的	情妇的	脚	.

还有一个专门用来给情妇泡脚的炉子。

[ðə; ði] ['kɑ:mənəlti] , [klæd][ɪn] ['hoʊmli] [gɑ:rb] , [geɪv] ['presɪdəns] [tu:; tə][ðer; ðər] ['bɛtɜ-z] [æt; ət][ðə; ði]

The	commonalty	,	clad	in	homely	garb	,	gave	precedence	to	their	betters	at	the
这	共同性	,	覆膜	在	家常的	外衣	,	给予	优先权	到	他们的	博彩公司	在	这

[dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋˌhaʊs] ,

door	of	the	meetinghouse	,
门	的	这	聚会所	,

身着朴素服饰的平民百姓在教堂门口优先让位于地位更高的人。

[æz; əz] [ɪf] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [dɪ'stɪŋkʃənz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]

as	if	admitting	that	there	were	distinctions	between	them	,	even	in	the
作为	如果	承认	那	那里	是	区别	之间	他们	,	甚至	在	这

[saɪt] [ʌv; əv][gɑ:d] .

sight	of	God	.
视线	的	上帝	.

仿佛承认即使在上帝眼中，他们之间也存在区别。

[jet] , [æz; əz][ðer; ðər] ['kɔ:fɪnz] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [θru:] [ðə; ði] [stri:t] ,

Yet	,	as	their	coffins	were	borne	one	after	another	through	the	street	,
然而	,	作为	他们的	棺材	是	出生	一	后	其他	通过	这	街道	,

然而，当他们的棺材被一一抬过街道时，

[ðə; ði] [bel] [hæz; həz] ['toʊld] [ə; eɪ] ['rekwɪəm] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ə'laɪk] .

the	bell	has	tolled	a	requiem	for	all	alike	.
这	钟	有	收费	一个	安魂曲	为了	全部	同样	.

丧钟为所有人奏响了安魂曲。

[wʌt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː] , ['weðər] [ɔːr][noʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['sɪlvər] ['skʌtʃən] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːfɪn] -
What **mattered** **it** **,** **whether** **or** **no** **there** **were** **a** **silver** **scutcheon** **on** **the** **coffin** **-**
什么 重要 它 , 无论 或者 不 那里 是 一个 银 盾形纹章 在 这 棺材 -
[lɪd] ?
lid **?**
盖 ?

棺盖上有没有银质盾徽又有什么关系呢?

“ ['oʊpən][ðaɪ]['bʊzəm] , ['mʌðər] [ɜːrθ] !
“ **Open** **thy** **bosom** **,** **Mother** **Earth** **!**
“ 打开 你的 怀 , 母亲 地球 !

“大地母亲，请敞开你的胸怀！”

” [ðʌs] [speɪk] [ðə; ði] [bel] .
” **Thus** **spake** **the** **bell** **.**
” 因此 说 这 钟 .

“钟声如此响起。”

“ [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðaɪ] ['tʃɪldrən] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [rest] .
“ **Another** **of** **thy** **children** **is** **coming** **to** **his** **long** **rest** **.**
“ 其他 的 你的 孩子们 是 未来 到 他的 长的 休息 .

“你的另一个孩子即将安息。”

[teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðaɪ] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] ['slʌmbər] [ɪn] [piːs] .
Take **him** **to** **thy** **bosom** **,** **and** **let** **him** **slumber** **in** **peace** **.**
拿 他 到 你的 怀 , 和 让 他 睡眠 在 和平 .

将他抱在怀里，让他安息。

” [ðʌs] [speɪk] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɜːrθ] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][tʃaɪld] .
” **Thus** **spake** **the** **bell** **,** **and** **Mother** **Earth** **received** **her** **child** **.**
” 因此 说 这 钟 , 和 母亲 地球 已收到 她 孩子 .

“于是钟声响起，大地母亲迎来了她的孩子。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][self] - [seɪm] [toʊnz] [wɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][biː; bi] ['ʌʃəd] [tuː; tə][ðə; ði]
With **the** **self** **-** **same** **tones** **will** **the** **present** **generation** **be** **ushered** **to** **the**
和 这 自己 - 相同的 音调 将要 这 展示 一代 是 引导 到 这
[im'breisiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] ;
embraces **of** **their** **mother** **;**
拥抱 的 他们的 母亲 ;

当代的孩子们也将以同样的语调被迎入母亲的怀抱;

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ɜːrθ] [wɪl] [stɪl] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .
and **Mother** **Earth** **will** **still** **receive** **her** **children** **.**
和 母亲 地球 将要 仍然 收到 她 孩子们 .

大地母亲终将接纳她的孩子们。

[ɪz][nɑːt][ðaɪ] [tʌŋ] [ə; eɪ] - ['wɪri] , ['mɔːrnf(ə)l] ['tɔːkər] [ʌv; əv] [tuː] ['sentʃəriz] ?
Is **not** **thy** **tongue** **a** **-** **weary** **,** **mournful** **talker** **of** **two** **centuries** **?**
是 不是 你的 舌头 一个 - 厌倦 , 悲哀 健谈者 的 二 几个世纪 ?

你的舌头难道不是两个世纪以来疲惫不堪、哀伤多言的说话者吗?

[oʊ]['fjuːnərəl] [bel] !
O **funeral** **bell** **!**
哦 葬礼 钟 !

哦，丧钟!

[wɪlt] [ðaʊ] ['nevər][biː; bi] ['ʃætərd] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [oʊn] ['meləŋkɑːli] [stroʊks] ?
wilt **thou** **never** **be** **shattered** **with** **thine** **own** **melancholy** **strokes** **?**
枯萎 你 绝不 是 破碎 和 你的 自己的 忧郁 笔画 ?

你难道永远不会被自己的忧郁击垮吗?

[jeɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] - [kɔːl][ʃæl; ʃəl] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['sliːpɚz] , [huːm] [ðaɪ] ['hevi] [klæŋ]

Yea	,	and	a	trumpet	-	call	shall	arouse	the	sleepers	,	whom	thy	heavy	clang
是的	,	和	一个	喇叭	-	称呼	将	引起	这	卧铺	,	谁	你的	重的	铛

[kʊd; kəd] [ə'weɪk] [noʊ] [mɔːr] !

could	awake	no	more	!
可以	醒	不	更多的	!

是的，号角声将唤醒沉睡者，你沉重的钟声再也无法唤醒他们!

[ə'gen] — [ə'gen] [ðaɪ] [vɔɪs] , [ri'maindɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] “ ['mɪdnaɪt] [ɔɪl] .

Again	—	again	thy	voice	,	reminding	me	that	I	am	wasting	the	“	midnight	oil	.
再次	—	再次	你的	嗓音	,	提醒	我	那	我	是	浪费	这	“	午夜	油	.

你的声音又一次提醒我，我是在浪费“熬夜”。

” [ɪn][maɪ] ['loʊnli] ['fæntəsi] , [aɪ][kæn; kən] [skers] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ʌðər] ['mɔːtəlz] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði]

”	In	my	lonely	fantasy	,	I	can	scarce	believe	that	other	mortals	have	caught	the
”	在	我的	孤独	幻想	,	我	能	稀少	相信	那	其他	凡人	有	捕捉	这

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

“在我孤独的幻想中，我很难相信其他凡人也听到了这种声音。”

[ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][vai'breits] ['elsˌwer] [ðæn; ðən][ɪn][maɪ]['siːkrət][soʊl] .

or	that	it	vibrates	elsewhere	than	in	my	secret	soul	.
或者	那	它	振动	别处	比	在	我的	秘密	灵魂	.

或者说，它并非在我内心深处振动，而是在别处振动。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['meni] [hæst] [ðaʊ] ['spoʊkən] .

But	to	many	hast	thou	spoken	.
但	到	许多	哈斯特	你	说	.

但你对许多人说过话。

['æŋkʃəs] [men][hæv; həv] [hɜːrd] [ðiː] [ɑːn][ðer; ðər] ['sliːpləs] ['piləuz] , [ænd; ənd] [bɪ'θɔːt]

Anxious	men	have	heard	thee	on	their	sleepless	pillows	,	and	bethought
焦虑的	男人	有	听到	你	在	他们的	失眠	枕头	,	和	思考

[ðəm'selvz] [ə'nuː] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [ker] .

themselves	anew	of	to	-	morrow's	care	.
他们自己	重新	的	到	-	明天	关心	.

焦虑的人们在辗转难眠的枕边听见了你的歌声，再次想到了明天的忧虑。

[ɪn][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['weɪkflnəs] , [ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv][tɔɪl][hæv; həv] [hɜːrd] [ðiː] ,

In	a	brief	interval	of	wakefulness	,	the	sons	of	toil	have	heard	thee	,
在	一个	简短的	间隔	的	清醒	,	这	儿子们	的	辛劳	有	听到	你	,

在短暂的清醒间隙，辛勤劳作的儿女们听到了你的呼唤。

[ænd; ənd] [seɪ] , “ [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kwaɪət] ['slʌmbər] [spent] ? — [ɪz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [soʊ]

and	say	,	“	Is	so	much	of	our	quiet	slumber	spent	?	—	is	the	morning	so
和	说	,	“	是	所以	很多	的	我们的	安静的	睡眠	花费	?	—	是	这	早晨	所以

[nɪr] [æt; ət][hænd] ?

near	at	hand	?
靠近	在	手	?

然后说：“我们的安眠时光是否已经消逝？——黎明是否已经近在眼前？”

” [kraɪm] [hæz; həz] [hɜːrd] [ðiː] , [ænd; ənd] ['mʌtərz] , “ [naʊ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['aʊər] !

”	Crime	has	heard	thee	,	and	mutters	,	“	Now	is	the	very	hour	!
”	犯罪	有	听到	你	,	和	低声嘟囔	,	“	现在	是	这	非常	小时	!

“罪恶听到了你的呼唤，低声说道：‘现在正是时候！’”

” [dɪ'sper] ['ænsər] [ðiː] , “ [ðʌs] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪri] [laɪf][ɪz] [gɔːn] !

”	Despair	answers	thee	,	“	Thus	much	of	this	weary	life	is	gone	!
”	绝望	答案	你	,	“	因此	很多	的	这	厌倦	生活	是	已消失	!

绝望回答你：“这疲惫的人生，就这样逝去了多少啊！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] , [ɑːn][hɜːr; hər][bed][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['ekstəsi] , [hæz; həz] ['kaʊntɪd] [ðaɪ]

"	The	young	mother	,	on	her	bed	of	pain	and	ecstasy	,	has	counted	thy
"	这	年轻的	母亲	,	在	她	床	的	疼痛	和	狂喜	,	有	计数	你的

['ekəuiŋ] [stroʊks] ,

echoing	strokes	,
回声	笔画	,

"年轻的母亲躺在痛苦与狂喜交织的病床上，数着你回荡的击打声，

[ænd; ənd] [deɪts] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][hɜːr; hər][fɜːrst] - ['bɔrnz] [ʃer] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

and	dates	from	them	her	first	-	born's	share	of	life	and	immortality	.
和	日期	从	他们	她	第一的	-	出生	分享	的	生活	和	不朽	.

并由此确定了她长子所拥有的生命和永生的份额。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ænd; ənd][ðə; ði][braɪd][hæv; həv] ['lisnd] ,

The	bridegroom	and	the	bride	have	listened	,
这	新郎	和	这	新娘	有	听着	,

新郎和新娘都听见了。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər] [naɪt] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [flits] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [ə'weɪ] .

and	feel	that	their	night	of	rapture	flits	like	a	dream	away	.
和	感觉	那	他们的	夜晚	的	狂喜	飞掠	喜欢	一个	梦	离开	.

感觉他们那狂喜的夜晚如同梦境般转瞬即逝。

[ðaɪn] ['æksənts][hæv; həv]['fɔːlən] ['feɪntli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ][mæn] , [ænd; ənd] [wɔːrnd]

Thine	accents	have	fallen	faintly	on	the	ear	of	the	dying	man	,	and	warned
瘦	口音	有	倒下	淡淡的	在	这	耳朵	的	这	垂死	男人	,	和	警告

[hɪm; ɪm] [ðæt] ,

him	that	,
他	那	,

你的口音微弱地传入垂死之人的耳中，并警告他：

[er] [ðaʊ] ['spiːkɪst] [ə'gen] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pæst] ['wɪðər] [noʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv][taɪm]

ere	thou	speakest	again	,	his	spirit	shall	have	passed	whither	no	voice	of	time
埃雷	你	演讲者	再次	,	他的	精神	将	有	通过了	往哪里去	不	嗓音	的	时间

[kæn; kən]['evər] [riːtʃ] .

can	ever	reach	.
能	曾经	抵达	.

在你再次开口之前，他的灵魂已经离去，时间的喧嚣再也无法触及他。

[ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['trævələr] ,

Alas	for	the	departing	traveller	,
唉	为了	这	离开	游客	,

唉，对于即将离去的旅人来说，

[ɪf] [ðaɪ] [vɔɪs] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['fliːtɪŋ] [taɪm] — [hæv; həv] [tɔːt] [hɪm; ɪm][noʊ]['lesnz; 'lesənz]

if	thy	voice	—	the	voice	of	fleeting	time	—	have	taught	him	no	lessons
如果	你的	嗓音	—	这	嗓音	的	转瞬即逝	时间	—	有	教授	他	不	课程

[fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] !

for	Eternity	!
为了	永恒	!

如果你的声音——那转瞬即逝的时间的声音——没有教会他任何关于永恒的道理！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神